

Rapport d'activités

Mai 2021 – Avril 2023

Observatoire de linguistique Sens-Texte (OLST)

Faculté des arts et des sciences

Table des matières

1	Membres	3
1.1	Membres réguliers	3
1.2	Membres associés	3
1.3	Membres adjoints	3
2	Projets et état d'avancement des travaux	4
2.1	Applications documentaires	4
2.2	Dictionnaires et bases de données lexicales	4
2.3	Analyses de données lexicales	5
2.4	Corpus.....	6
2.5	Traitement automatique de la langue.....	7
2.6	Didactique du lexique.....	9
2.7	Représentation et visualisation de données	10
3	Encadrement aux études supérieures	11
3.1	Doctorat.....	11
3.1.1	Terminés [n=4].....	11
3.1.2	En cours [n=16]	11
3.1.3	Interrompus [n=1]	13
3.2	Maîtrise et DESS.....	13
3.2.1	Terminés [n=8].....	13
3.2.2	En cours [n=21]	14
4	Personnel non membre	16
4.1	Étudiants [n=36]	16
4.2	Stagiaires [n=1]	18
4.3	Professionnels de recherche [n=1]	18
5	Autres activités	19
5.1	Séminaires et colloques	19
5.2	Professeurs, chercheurs invités et séjours de recherche	19
5.3	Collaborations	19
6	Publications et communications	21
6.1	Livres [n=9]	21
6.2	Chapitres de livres [n=20]	21
6.3	Articles dans des revues avec comité de lecture [n=29].....	24
6.4	Articles dans des actes de conférences [n=10]	26
6.5	Communications non publiées [n=38].....	27
6.6	Articles dans des revues professionnelles [n=3].....	31
6.7	Autres [n=1].....	32

1 Membres

1.1 Membres réguliers

- Dominic Anctil
- Lyne Da Sylva
- Patrick Drouin, directeur adjoint
- Lidjia Iordanskaja
- Anna Joan Casademont (Sciences humaines, lettres et communication, TÉLUQ)
- Marie-Claude L'Homme
- François Lareau, directeur
- Pascale Lefrançois
- Sébastien Marengo
- Elizabeth Marshman (École de traduction et d'interprétation, U. d'Ottawa)
- Igor Mel'čuk
- Jasmina Milićević (French, Dalhousie University)
- **Yvette Mollen**
- Antonio San Martín Pizarro (Langues modernes et traduction, UQTR)
- Ophélie Tremblay (Didactique des langues, UQAM)
- Antoine Venant
- Fabienne Venant (Mathématiques, UQAM)

1.2 Membres associés

- Aurélie Picton (TIM, Faculté de traduction et d'interprétation, U. de Genève)
- Alain Polguère (Université de Lorraine, CNRS, ATILF)

1.3 Membres adjoints

- **Gaëlle Deblonde**
- Benoît Robichaud
- **Catherine Trekker-Seguin**

Le gras indique les personnes qui se sont jointes au laboratoire durant la période visée.

2 Projets et état d'avancement des travaux

2.1 Applications documentaires

Entités et identité dans les jeux de données du web sémantique : une exploration sémiotique des enjeux pour les milieux documentaires (responsable : Lyne Da Sylva). Subventionné par le CRSH, ce projet de recherche porte sur le web sémantique et ses données ouvertes liées (« Linked Open Data » ou LOD). L'objectif est d'étudier les descriptions du web sémantique à la lumière des besoins et des attentes des milieux documentaires, et vise à formuler des recommandations sur les utilisations propices de la technologie. Une attention particulière sera portée à la synonymie, soit l'identification d'une seule entité à l'aide d'identifiants distincts. Ce projet n'a guère avancé cette année, dû aux lourdes responsabilités administratives de la chercheuse.

2.2 Dictionnaires et bases de données lexicales

DiCoEnviro (responsable : Marie-Claude L'Homme). Ce projet vise à construire une base de données terminologique portant sur le domaine de l'environnement. La base de données est élaborée selon les principes mis au point dans le cadre du DiCoInfo et fournit une description détaillée des propriétés lexico-sémantiques des termes. En 2021–2023, des termes chinois et espagnols ont encore été ajoutés. Les versions italiennes et portugaises sont également enrichies dans le cadre de collaborations avec l'Université de Vérone et l'Université de Brasilia.

Dictionnaire innu en ligne (responsable : Yvette Mollen, co-directrice et rédactrice principale avec Marie-Odile Junker (CU) Jérémie Ambroise (IT) et Marguerite MacKenzie (MUN)). Ce travail en partenariat se poursuit depuis 2016 avec l'Université Carleton et l'Institut Tshakapesh. Il s'agit d'un travail d'édition, de correction et de mise à jour et d'ajout de nouveaux mots au dictionnaire en ligne innu/français/anglais. Plusieurs autres consultants, assistants des communautés innues travaillent en collaboration pour mettre à jour ce dictionnaire vivant.

Lexitrans (responsable : Patrick Drouin). Le lexique scientifique transdisciplinaire (LST) fait l'objet de descriptions lexicographiques en anglais et en français. L'objectif de ces descriptions est double : identifier les sens des unités lexicales recensés en contexte et décrire les collocations au sein desquelles ces unités interviennent. Au cours des deux dernières années, le contenu de la ressource a été peu touchée et nous nous sommes concentrés sur des liens éventuels avec un lexique transdisciplinaire tiré de manuel d'enseignement aux niveaux primaire et secondaire.

2.3 Analyses de données lexicales

Expertise et circulation des termes : enjeux en langue de spécialité (responsable : Aurélie Picton) La question de la variation est largement développée aujourd’hui en langues de spécialité, mais la variation en jeu lorsque les termes circulent entre plusieurs groupes de spécialistes dans un même domaine reste une question encore peu explorée. L’objectif de cet axe est d’identifier les fonctionnements linguistiques des termes en situation de circulation dans différents contextes spécialisés. Au cours de ces deux années, nous avons en particulier travaillé la question du « patient-partenaire » en diabétologie, dont les choix terminologiques (sensiblement différents de ceux des médecins) participent à en légitimer le rôle, avec Valérie Delavigne de l’Université Sorbonne-Nouvelle. Cette collaboration a permis également de questionner l’évolution de la discipline, à travers les zones de rapprochements évidentes entre socioterminologie et terminologie textuelle. Nous avons également établi une nouvelle collaboration, avec Camille Biros et Sabine Lavorel (de l’Université Grenoble-Alpes), dans le domaine du droit du changement climatique, en français, et anglais. Nous avons en particulier mis en avant différents rôles de l’indétermination de certains termes (en particulier « loss and damage ») dans les différents corpus, en fonction des rôles des spécialistes à l’œuvre (scientifiques et juristes). Un projet qui sera soumis pour financement est en cours de rédaction sur cette période.

Annotation syntaxico-sémantique de contextes spécialisés (responsable : Marie-Claude L’Homme). Ce projet (initialement financé par le CRSH) vise à fournir, pour des termes du DiCoInfo et du DiCoEnviro, une annotation syntaxico-sémantique. L’annotation portait initialement sur les termes de nature prédicative ainsi que sur leurs actants et circonstants. Elle est faite désormais pour des termes non prédicatifs et des termes quasi-prédicatifs. L’équipe a mis au point un protocole d’annotation réalisé dans une structure XML. Jusqu’à présent, environ 30 000 contextes sont annotés en français, en chinois, en portugais, en espagnol et en anglais. Le travail d’annotation est utilisé dans la découverte de « frames » dans les deux ressources terminologiques.

Découverte de frames sémantiques dans le domaine de l’environnement (responsable : Marie-Claude L’Homme). Ce projet (initialement financé par le CRSH) vise à découvrir des cadres sémantiques valables pour le domaine de l’environnement. On procède d’abord par une comparaison avec le contenu de FrameNet pour tenter d’établir des correspondances. Les unités lexicales anglaises apparaissant à la fois dans le DiCoEnviro et dans FrameNet sont identifiées automatiquement. Lorsque aucune correspondance n’est possible, de nouveaux frames sont définis. Nous dégageons également des relations entre frames pour construire de petits scénarios propres au domaine de l’environnement. Les résultats de ce travail peuvent être visualisés dans une interface appelée « A Framed Version of DiCoEnviro ». En 2020-2021, des termes chinois et portugais ont été ajoutés au *Framed DiCoEnviro*.

Développement d'une méthodologie d'élaboration de définitions terminologiques : analyse de corpus et variation contextuelle (responsable : Antonio San Martín). Ce projet (financé par le FRQSC, Soutien à la recherche pour la relève professorale) est motivé par un problème habituel de l'élaboration des définitions terminologiques : le rôle du contexte (tout facteur affectant l'interprétation d'un signe) est souvent ignoré. En outre, les effets du contexte en terminologie sont peu connus. En particulier, un phénomène central, mais peu étudié, est celui de la variation contextuelle interdomaine, lequel se produit lorsqu'un concept n'active pas toujours les mêmes caractéristiques lors de son usage dans différents domaines de connaissances. Le projet vise le développement d'une méthodologie d'élaboration de définitions terminologiques basée sur l'analyse de corpus qui inclut des règles pour la détection, la caractérisation et la gestion de la variation contextuelle interdomaine.

Élaboration d'une liste de vocabulaire transdisciplinaire pour le primaire (responsables : Ophélie Tremblay, Patrick Drouin et François Lareau). Ce projet a consisté à élaborer une liste de vocabulaire transdisciplinaire à partir d'un corpus de manuels scolaires recommandés par le ministère de l'Éducation et de l'enseignement supérieur du Québec. Le corpus de manuels a été analysé pour générer une première version de la liste lexicale. La liste contient 1389 noms, 716 verbes, 381 adjectifs et 146 adverbes (2632 unités lexicales). Des activités didactiques et des fiches lexicographiques à l'intention des enseignants sont également en cours d'élaboration.

Élaboration d'une liste de vocabulaire transdisciplinaire pour le secondaire (responsables : Patrick Drouin). Ce projet est en démarrage. Il aura pour but de rendre disponible une liste de vocables transdisciplinaires (et disciplinaires) comparables à celles élaborées pour le primaire et le niveau universitaire.

2.4 Corpus

Diabéto-partenaire (responsable : Aurélie Picton). Un corpus comparable de diabétologie a été compilé, dans le but de permettre la comparaison des usages entre groupes de spécialistes du domaine de la diabétologie. Il contient des textes spécialisés (Catalogue et Index des Sites Médicaux de langue Française (CISMéF) et revues médicales), des discours de patients diabétiques impliqués dans le suivi de leur maladie (témoignages de patients issus du site de la Fédération Française des Diabétiques (FFD), échanges de forums), et des supports de formation travaux de fin d'étude du Diplôme de formation continue en éducation thérapeutique et travaux de patients diplômés en éducation thérapeutique.

Élaboration d'un corpus de manuels scolaires pour le secondaire (responsable : Patrick Drouin). Un corpus de manuels scolaires pour le secondaire est en élaboration à partir d'un peu plus de 200 documents. Ces derniers ont été numérisés, mais la qualité obtenue n'est pas adéquate. La prochaine année sera consacrée à une nouvelle numérisation et la

révision de cette dernière. Ultimement, les données obtenues seront croisées avec celles du projet portant sur le primaire et celui de niveau universitaire.

Enrichissement des corpus spécialisés (responsable : Marie-Claude L’Homme). Le corpus d’environnement espagnol a été enrichi de textes portant sur les pêcheries durables.

Néonum : infrastructure de veille pour la néologie en français québécois (responsables : Patrick Drouin, François Lareau et Philippe Langlais). Ce projet (financé par le CRSH) a pour but de mettre en place une première infrastructure exploitable pour l’identification rapide et systématique de néologismes en français québécois. Le nettoyage du corpus obtenu du projet CO.SHS s’est poursuivi. Des mises à jour des corpus ont aussi été faites.

Sem-SUD (responsable : François Lareau). Annotation sémantique de corpus SUD (Surface-syntactic Universal Dependencies) visant à ajouter une couche de représentation plus abstraite pour pouvoir se servir de ces corpus comme données d’évaluation pour la génération automatique de texte. L’annotation se fait selon les principes de la théorie Sens-Texte, qui est compatible avec le type d’annotation syntaxique adoptée dans le format SUD.

2.5 Traitement automatique de la langue

Acquisition automatique de la terminologie : TermoStat (responsables : Patrick Drouin, Benoît Robichaud). Le logiciel d’acquisition automatique de terminologie TermoStat est désormais offert en version multilingue (anglais, espagnol, français, italien et portugais) grâce à une interface Web. Le travail débuté en vue d’une refonte de l’interface Web s’est poursuivi. Il s’inscrit dans un mouvement qui vise à séparer le code du moteur d’extraction des termes de l’interface du logiciel afin d’en faciliter la gestion et de mettre en place des API permettant d’exploiter TermoStat sans devoir interagir avec l’interface Web. Une version 4.0 du logiciel est en période de test, mais elle reste à compléter. Des correctifs importants ont été apportés au logiciel en ce qui concerne la sécurité des requêtes et la gestion des fichiers. Une migration de TermoStat 3 vers une version plus actuelle du langage de programmation PHP a été entreprise et devrait se terminer à l’été 2023. Le même travail sera effectué sur TermoStat 4 quand ce dernier sera stabilisé.

Génération automatique de texte multilingue : GenDR (responsable : François Lareau). GenDR est un réalisateur profond multilingue qui modélise l’interface sémantique-syntaxe pour la réalisation linguistique en génération de texte. Il a servi de plateforme d’expérimentation pour plusieurs mémoires réalisés à l’OLST. En 2021–2023, nous avons raffiné le traitement des locutions et modélisé les propositions relatives. Nous avons commencé des travaux sur l’extension du vocabulaire de GenDR, le traitement des

verbes à montée et à contrôle, ainsi que sur l'expression du temps et de l'aspect en espagnol.

Génération automatique de définitions lexicographiques : Define (responsable : François Lareau; collaborateur : Alain Polguère). Il s'agit d'un projet financé par le CRSH (Développement Savoir) qui vise à adapter GenDR à la génération automatique de définitions lexicographiques dans le Réseau Lexical du français (ATILF). Le but à plus long terme est d'intégrer toutes les données du RF-fr dans GenDR et d'utiliser le générateur comme outil de validation des données lexicographiques. En 2021–2023, les locutions du RL-fr et les fonctions lexicales paradigmatiques vides de sens ont été intégrées à GenDR pour en améliorer le module de lexicalisation.

Néonum : infrastructure de veille pour la néologie en français québécois (responsables : Patrick Drouin, François Lareau et Philippe Langlais). Des premiers tests de dépistage des néologismes ont été effectués afin de valider l'utilité des corpus mis en place et d'orienter les travaux de la prochaine année. Des résultats prometteurs laissent déjà penser que l'infrastructure pourra rencontrer nos objectifs de recherche. L'année a été principalement consacrée à l'élaboration d'algorithmes pour l'identification des néologismes sémantiques en langue générale. Une analyse d'un corpus de langue spécialisée (la revue *Méta*) a été faite l'objet d'une analyse afin d'y observer la néologie lexicale sur une période de 60 ans. Le travail sur le corpus META se poursuit et une publication sur le sujet a été acceptée.

Jeux de données artificiels pour évaluer l'apprentissage de structures latentes (responsable : Antoine Venant). Ce projet, financé par le CRSNG (programme Découverte) vise à créer et utiliser des jeux de données artificiels pour évaluer plus précisément les techniques d'apprentissage automatique de structures arborescentes latentes, de manière à tirer de meilleures conclusions sur les propriétés de ces méthodes, en permettant de contrôler : 1) l'existence théorique d'une structure arborescente optimale, 2) les propriétés du langage « retenues » dans la tâche artificielle cible, et 3) la quantité de données disponibles pour l'apprentissage, ainsi que les différences de distribution entre ensembles d'entraînement et de test.

Correspondance AMR–TST (responsables : Antoine Venant et François Lareau). Nous explorons les liens et les différences entre les représentations sémantiques de la théorie Sens-Texte et celles des corpus annotés en Abstract Meaning Representation. Nous cherchons à produire un modèle de conversion entre les deux schémas d'annotation.

2.6 Didactique du lexique

Des séquences d'intervention pour soutenir l'apprentissage de mots ciblés en classe de français auprès d'élèves de 4e secondaire éprouvant des difficultés langagières (chercheur principal : Dominic Anctil, cochercheuse : Rachel Berthiaume, collaboratrices : Vanessa Dandavino et Isabelle Ducharme) : Ce projet financé par le CRSH – Développement Savoir (2019-2023) s'inscrit dans le cadre d'un partenariat entre la Faculté d'éducation de l'Université de Montréal et l'École Vanguard, qui a pour mission d'agir auprès d'élèves manifestant des difficultés graves d'apprentissage. Les élèves éprouvant des troubles du langage peinent à comprendre et retenir les nouveaux mots auxquels ils sont exposés et n'arrivent pas toujours à utiliser un vocabulaire précis, tant à l'oral qu'à l'écrit, à cause d'une connaissance peu profonde des mots et de difficultés d'accès lexical. Le projet vise à tirer profit des travaux sur l'enseignement direct du vocabulaire pour vérifier en quoi ils peuvent contribuer à l'accroissement du vocabulaire d'élèves avec difficultés langagières en fin de parcours secondaire. Dans une approche collaborative, trois enseignantes de 4^e secondaire de Vanguard seront accompagnées par l'équipe de recherche dans l'élaboration et la mise à l'essai de séquences d'interventions sémantiques et phonologiques visant l'apprentissage d'un vocabulaire ciblé dans des textes lus en classe. Les apprentissages lexicaux des élèves seront mesurés pour vérifier l'efficacité des séquences proposées.

Développer le vocabulaire et la sensibilité lexicale pour soutenir l'apprentissage de la lecture : une recherche collaborative avec des enseignantes de maternelle et de 1^{re} année du primaire intervenant en milieu défavorisé (chercheur principal : Dominic Anctil, cochercheuses : Ophélie Tremblay et Andréanne Gagné, UQAM, collaboratrices : Dominique Chouinard et Lude Pierre) : Ce projet financé par le CRSH– Développement de partenariat (2020-2024) est mené en collaboration avec le programme *Une école montréalaise pour tous* du ministère de l'Éducation. Il vise à répondre aux besoins des élèves issus de milieux défavorisés qui, dès le début de leur parcours scolaire, sont plus à risque de connaître des difficultés dans leur apprentissage de la lecture si l'école n'intervient pas pour développer leur vocabulaire et leurs habiletés de base en compréhension. Dans une approche collaborative, deux cohortes (maternelle et 1^{ère} année) de 14 enseignantes et de 4 conseillères pédagogiques recevront une formation visant l'appropriation de nouvelles pratiques par un accompagnement dans a) la planification et la mise en œuvre d'interventions pour travailler le vocabulaire à partir de la lecture interactive d'œuvres jeunesse, et b) la conception d'activités de consolidation de vocabulaire ciblé et de développement de la sensibilité lexicale. Les apprentissages lexicaux chez les élèves seront aussi mesurés.

Identification, description et enseignement du vocabulaire transdisciplinaire en usage au primaire (responsable : Ophélie Tremblay; cochercheurs : Patrick Drouin et Fabienne Venant) Ce projet vise à identifier et décrire les mots de ce vocabulaire transdisciplinaire, à travers l'analyse d'un corpus de manuels scolaires en usage au Québec, de la 1^{ère} à la 6^e année. La description des mots retenus, sous la forme de réseaux lexicaux, et la

constitution de corpus d'exemples illustrant les emplois des différents sens des mots ciblés soutiendront l'élaboration d'une démarche innovante d'enseignement du vocabulaire transdisciplinaire. La validation de cette démarche par des didacticiens des disciplines (français, mathématiques, sciences, histoire, géographie et éducation à la citoyenneté, éthique et culture religieuse) et des enseignants (un pour chacun des 6 niveaux du primaire) permettra d'évaluer, de façon exploratoire, le potentiel des réseaux lexicaux et de l'utilisation de corpus d'exemples pour l'enseignement et l'apprentissage du vocabulaire (en français et dans les autres matières).

Jeux en ligne « Nui innu-aimin » [Je veux parler innu] (responsable : Yvette Mollen). Ce site a été créé à l'époque à l'Institut Tshakapesh avec la collaboration de la professeure Marie-Odile Junker de l'Université Carleton (Ottawa). C'est un soutien à l'apprentissage du vocabulaire et de quelques règles grammaticales de l'innu qui s'adresse aux locuteurs natifs ainsi qu'aux apprenants. De nouveaux jeux en ligne ont été ajoutés durant la dernière année.

Pratiques d'utilisation des dictionnaires papier et électroniques dans les classes du primaire et du secondaire en français langue première au Québec (responsable : Ophélie Tremblay). Ce projet, subventionné par le FRQSC, Établissement de nouveaux professeurs-chercheurs (2014-2017), vise à dresser un portrait des pratiques déclarées d'enseignement de l'utilisation du dictionnaire (papier et électronique) en classe, au primaire et au secondaire en français langue d'enseignement

2.7 Représentation et visualisation de données

Données du patrimoine culturel québécois : représentation et visualisation (responsables : Lyne Da Sylva et Thomas Hurtut, Polytechnique Montréal). Ce projet mandaté et subventionné par le MCCQ s'est déroulé en trois phases : (i) des données descriptives d'œuvres de différents organismes (essentiellement des musées québécois et de Bibliothèque et Archives nationales du Québec) ont été colligées à partir des organismes individuels; (ii) les données ont été encodées en données ouvertes et liées (formalisme RDF), sur la base d'une modélisation à l'aide de l'ontologie CIDOC-CRM (CIDOC Conceptual Reference Model); (iii) enfin, un outil d'exploration et de visualisation de ces données a été développé. Initialement prévu pour se terminer en mars 2021, le projet s'est prolongé jusqu'au 31 mai 2021.

3 Encadrement aux études supérieures

3.1 Doctorat

3.1.1 Terminés [n=4]

Silvia Calvi (3e cycle, linguistique). *Caractérisation et extraction des unités polylexicales dans le domaine du droit du commerce international*, Université de Vérone (Patrick Drouin codirecteur, terminé).

Ménaïc Champoux-Chouinard (3e cycle, didactique). *Développement d'un dispositif d'évaluation diagnostique pour cibler les erreurs d'accord du verbe et des participes passés à la fin du 1er cycle du secondaire* (Pascale Lefrançois, terminé).

Julie Humbert-Droz (3e cycle, traitement informatique multilingue). *Circulation des termes entre langues de spécialité et langue générale : proposition d'un cadre théorique et méthodologique d'analyse du phénomène de la déterminologisation* (co-direction : Aurélie Picton et Anne Condamines, Université Toulouse Jean Jaurès, terminé).

Zhiwei Han (3e cycle, traduction). *Description du lexique spécialisé chinois pour locuteurs non sinophones : apport de la Lexicologie explicative et combinatoire pour l'acquisition de compétences lexicales* (Marie-Claude L'Homme, terminé).

3.1.2 En cours [n=16]

Elham Aryapour (3e cycle, didactique). *L'anxiété langagière d'apprenants adultes des cours de francisation au Québec en situation de communication orale : ses manifestations en classe et hors classe* (Dominic Anctil, en cours).

Guillaume Beauchamp (3e cycle, linguistique). *La représentation des réalités queer : des discours de la communauté au matériel didactique* (Patrick Drouin codirecteur, en cours).

Lina Boucebha (3e cycle, didactique). *L'enseignement de la notion de champ lexical au 3e cycle primaire dans une approche collaborative* (Dominic Anctil, en cours).

Aya Bouebdelli (3e cycle, didactique). *Le réemploi lexical et l'évaluation du vocabulaire au primaire* (Dominic Anctil, en cours).

Catherine Fleurent (3e cycle, didactique). *Étude des constructions syntaxiques problématiques chez les étudiants du postsecondaire et expérimentation d'une séquence didactique susceptible d'améliorer leur compétence syntaxique* (Pascale Lefrançois, en cours).

Li Liu (3e cycle, linguistique). *Mesurer le figement dans les locutions* (François Lareau, en cours).

Cheryl McBride (3e cycle traductologie). *User experience in translation technologies* (Elizabeth Marshman, en cours).

Caroline Proulx (3e cycle, didactique). *Élaboration et mise à l'essai d'un répertoire de dispositifs et de tâches intégrés à un réseau littéraire pour soutenir les enseignants dans l'enseignement lexical* (co-direction : Dominic Anctil et Isabelle Montesinos-Gelet, en cours).

Shahrazad Rahme (3e cycle, sciences de l'information). *Systèmes d'indexation et de recherche automatiques d'images : évaluation de leur performance et de leur utilisabilité par des utilisateurs d'images professionnels* (Lyne Da Sylva, en cours).

Judith Rémillard (3e cycle traduction). *Intégration de la traduction automatique dans l'environnement de traductologie* (Elizabeth Marshman, en cours).

Marielle St-Germain (3e cycle, sciences de l'information). *Étude de l'apport des données ouvertes et liées et de la visualisation de données dans un contexte de recherche exploratoire au sein de données sur le patrimoine culturel* (Lyne Da Sylva, en cours).

Claudine Sauvageau (passage accéléré au 3e cycle en septembre 2018, didactique). *L'oral réflexif entre pairs pour favoriser la consolidation du vocabulaire rencontré en lecture chez des élèves à risque du 1er cycle du primaire* (Dominic Anctil, en cours).

Kizito Tekwa (3e cycle, traductologie). *Real-Time Machine-Translated Instant Messaging: A New Technology-based Approach Towards Improving Second Language Willingness to Communicate* (co-direction : Elizabeth Marshman et Marie-Josée Hamel, en cours).

Dieudonné Toukam (3e cycle, lexicographie/terminologie). *Traduire dans le domaine des technologies transformatrices : enjeux et difficultés, théorie et méthode*. (Jasmina Milićević, en cours).

Emma Thibert (3e cycle, traitement informatique multilingue). *Circulation et appropriation terminologique chez les patients experts : une analyse des liens entre expertise et terminologie chez les patients diabétiques* (co-direction : Aurélie Picton et Valérie Delavigne, en cours)

Gloria Zanella (3e cycle, traitement informatique multilingue et études françaises). *Le cycle de vie de la métaphore en astrophysique. Une analyse en diachronie courte*. (cotutelle: Aurélie Picton et Chiara Preite/Université de Modène, en cours).

3.1.3 Interrompus [n=1]

Nadet Sarrab (3^e cycle, traduction). *Exploration du traitement des règles d'accord assimilées par un modèle de traduction automatique neuronal* (Patrick Drouin, interrompu).

3.2 Maîtrise et DESS

3.2.1 Terminés [n=8]

Aya Bouebdelli (2^e cycle, didactique). *Pratiques d'enseignement favorisant le réemploi des mots étudiés à l'éducation préscolaire : étude auprès d'enseignantes intervenant en milieu défavorisé montréalais* (Dominic Anctil, terminé).

Hubert Corriveau (2^e cycle, linguistique). *De FrameNet à la Théorie Sens-Texte : Conversion et correspondance* (François Lareau, terminé).

Michaëlle Dubé (2^e cycle, linguistique). *Le traitement des locutions en génération automatique de texte multilingue* (François Lareau, terminé).

Giannakis Grigorios (2^e cycle, traitement informatique multilingue). *Création de ressources terminologiques gouvernementales. Comparaison Suisse-Québec dans le domaine du changement climatique* (Aurélie Picton, terminé).

Gabrielle Joli-Coeur (2^e cycle, didactique). *Élaboration et mise à l'essai d'une formation sur l'enseignement direct du vocabulaire : évolution des pratiques et des conceptions d'enseignants du primaire* (Dominic Anctil, terminé).

Pauline Notari (2^e cycle, traitement informatique multilingue). *Les anglicismes dans la presse sportive* (Aurélie Picton, terminé).

Angellica Obando Casas (2^e cycle, communication spécialisée). *Jouer pour apprendre : Comprendre les mécanismes de vulgarisation scientifique des jeux de société pour enfants et leur traduction. Une étude de cas en français et espagnol.* (Aurélie Picton, terminé).

Charlotte Portenseigne (2^e cycle, linguistique). *Le traitement des relatives dans un réalisateur profond* (François Lareau, terminé).

3.2.2 En cours [n=21]

Claudia Baldissera (2e cycle, traitement informatique multilingue). *Valorisation de la terminologie en entreprise : une étude de cas en Suisse* (Aurélie Picton, en cours).

Vivianne Beausoleil (2e cycle, didactique). *L'impact des stéréotypes de genre dans l'enseignement de la lecture à l'école primaire* (Dominic Anctil; codirectrice Isabelle Plante, UQAM, en cours).

Jessica Cyr (2e cycle, traductologie). *Les technologies langagières dans les cours de traduction : Un bilan canadien* (Elizabeth Marshman, en cours).

Cecilia Foschi (2e cycle, traitement informatique multilingue). *La construction de la terminologie LGBTQi+ dans les associations suisses romandes et tessinoises* (Aurélie Picton, en cours).

Avril Gazeau (2e cycle, linguistique). *Lexicalisation souple en réalisation de texte* (François Lareau, en cours).

Elizabeth Haikings (2e cycle, linguistique) *L'infinifit en espagnol et en français à travers Cien años de soledad / Cent ans de solitude* (Jasmina Milićević, en cours).

Naïma Hassert (2e cycle, linguistique). *Création automatique d'un dictionnaire de régimes verbaux du français* (François Lareau, en cours).

Jean-Benoît Morel (2e cycle, traduction). *Analyse de l'évolution du concept de traductique en traductologie à partir d'un corpus diachronique* (Patrick Drouin, en cours).

Jaime Andrés Negrón Rodríguez (2e cycle, linguistique). *Le temps en l'aspect en espagnol dans un réalisateur profond* (François Lareau, en cours).

Luz de Maria Montalvan Ayala (2e cycle, traduction). *Analysis of terminological definitions in fisheries sustainability* (co-direction : Marie-Claude L'Homme et Antonio San Martín, Université du Québec à Trois-Rivières, en cours).

Laura Munier (2e cycle, traitement informatique multilingue). *Analyse diachronique de la terminologie du TDAH au XXe siècle : une comparaison français-anglais* (titre provisoire) (Aurélie Picton, en cours).

Julia Njuguna (2e cycle, traductologie). *Terminology work in Kenya* (Elizabeth Marshman, en cours).

Youyang Peng (2e cycle, linguistique). *Classification automatique de commentaires synchrones dans les Danmakus*. (Antoine Venant, en cours)

Yunpeng Qiao (2e cycle, linguistique). *Le traitement des verbes à contrôle et à montée dans un réalisateur profond* (François Lareau, en cours).

Natalia Quintero Londono (2e cycle, traduction). *À déterminer* (Patrick Drouin, en cours).

Maude Saraiva (2e cycle, traitement informatique multilingue). *Analyse de l'implantation de la terminologie de l'intelligence artificielle en diachronie courte*. (titre provisoire) (Aurélie Picton, en cours).

Allison Stentaford (2e cycle, traductologie). *The DiCoEnviro, Specialized Terminology and Renewable Energies: Assessing Student Translators' Comprehension and Usage of Specialized Terms* (Elizabeth Marshman, en cours).

Yutaka Suzuki (2e cycle, linguistique). *Évaluation de méthodes d'apprentissage structuré sur des données artificielles*. (Antoine Venant, en cours)

Florine Voisard (2e cycle, traitement informatique multilingue). *Analyse sur corpus de la variation induite par le sexe en terminologie dans le domaine du TALN*. (Aurélie Picton, en cours).

Yisheng Zhi (2e cycle, linguistique). *Utilisation des grammaires de graphes pour la vérification et l'amélioration d'un dictionnaire électronique* (François Lareau, en cours).

Yeng Zing (2e cycle, traduction). *Frame Semantics for the field of climate change: discovering frames based on Chinese and English terms* (co-direction : Marie-Claude L'Homme et Jian Yun Nie, Département d'informatique et de recherche opérationnelle, en cours).

4 Personnel non membre

4.1 Étudiants [n=36]

Kariane Alepins (1er cycle, linguistique). Annotation sémantique du corpus SUD en français.

Clémence Bideaux (3e cycle, lettres, UQTR). Contribution au projet *Développement d'une méthodologie d'élaboration de définitions terminologiques : analyse de corpus et variation contextuelle*.

Louis-Aurel Courville (1er cycle, linguistique). Élaboration de fiches lexicographiques sur le vocabulaire transdisciplinaire au primaire.

Jessica Cyr (2e cycle, traductologie). Construction du corpus de l'environnement.

Loic Daignault (1er cycle, linguistique). Nettoyage de code, Elaboration de grammaires, extraction de probabilités à partir de modèles de langues.

Maurice-Gaston Du Berger (2e cycle linguistique). *Participation aux projets de dictionnaire et de jeux en ligne en langue innue*.

Avril Gazeau (2e cycle, linguistique). Annotation sémantique du corpus SUD en français.

Sarah-Maude Gemme (1er cycle, linguistique). Annotation sémantique du corpus SUD en français.

Zhiwei Han (3e cycle, traduction). Travaux portant sur le lexique transdisciplinaire en chinois; étude comparative des collocations françaises dans un corpus d'environnement et un corpus général.

Naïma Hassert (2e cycle, linguistique). Annotation sémantique du corpus SUD en français.

Natasha Herger (2e cycle, raduction, UQTR). Contribution au projet *Développement d'une méthodologie d'élaboration de définitions terminologiques : analyse de corpus et variation contextuelle*.

David Kletz (2e cycle, informatique). Méthodologies pour la détection de variations sémantiques dans un corpus diachronique.

Svetlana Komarova (2e cycle, traduction). Aide au travail éditorial pour un manuscrit portant sur les approches théoriques à la terminologie.

Maryam Mohammadi (3e cycle, traductologie). Analyse de données sur l'apport des contextes annotées.

Jean-Benoît Morel (1er cycle, traduction). Dépistage de la variation sémantique en corpus à l'aide de méthodes vectorielles.

Sophie Lavoie (1er cycle, traduction). Enrichissement des fiches de LexiTrans.

Li Liu (3e cycle, linguistique). Annotation sémantique du corpus SUD en mandarin.

Maryse Meunier (2e cycle, traduction). Participation à la conception d'un cours en ligne de terminologie.

Luz de Maria Montalvan Ayala (2e cycle, traduction). Enrichissement de la version espagnole du DiCoEnviro.

Jean-Benoît Morel (1er cycle, traduction). Enrichissement des fiches de LexiTrans.

Caroline Naud (1er cycle, traduction). Relecture et correction de documents numérisés dans le projet *Identification, description et enseignement du vocabulaire transdisciplinaire en usage au primaire*.

Frédérique Paré-Bastarache (1er cycle, linguistique). *Participation aux projets de dictionnaire et de jeux en ligne en langue innue*.

Alexandre Parent (2e cycle, didactique des langues). *Enseignement du vocabulaire transdisciplinaire*.

Valérie Payeur (2e cycle, traduction, UQTR). *Contribution au projet Développement d'une méthodologie d'élaboration de définitions terminologiques : analyse de corpus et variation contextuelle et à la nouvelle version d'EcoRessources*.

Najwa Rbahi (2e cycle, traduction). Participation à la conception d'un cours en ligne de terminologie.

Elizabeth Saint (3e cycle, traductologie). Collecte de données sur l'apport des contextes annotées.

Jean-Baptiste Shamba (3e cycle, traductologie). Collecte de données sur l'apport des contextes annotées.

Allison Stentaford (2e cycle, traductologie). Rédaction de fiches dans le DiCoEnviro.

Yutaka Suzuki (2e cycle, linguistique). Élaboration de grammaires, extraction de probabilités à partir de modèles de langues, programmation et entraînement de modèles

d'apprentissage.

Noah Taillon-Tremblay (1er cycle, linguistique). Annotation sémantique du corpus SUD en français.

Salomé Tapin (2e cycle, traduction). Élaboration d'un corpus anglais portant sur l'agriculture durable, enrichissement du DiCoEnviro.

Mylène Tardif (2e cycle, didactique). Revue de littérature et analyse de matériel didactique afin de consigner des propositions d'activités lexicales pour le primaire; entrevues avec des enseignants du primaire sur leurs pratiques d'enseignement du lexique.

Emma Thibert (3e cycle, Université de Genève). Assistanat en terminologie, création de TP, construction de corpus.

Héloïse Vanderbroucke-Menu (1er cycle, linguistique). Élaboration de grammaires, extraction de probabilités à partir de modèles de langues.

Alain Verreault (2e cycle, traduction, UQTR). *Contribution au projet Développement d'une méthodologie d'élaboration de définitions terminologiques : analyse de corpus et variation contextuelle.*

Catherine Viens (2e cycle, linguistique). *Participation aux projets de dictionnaire et de jeux en ligne en langue innue.*

4.2 Stagiaires [n=1]

Sarah Jane Mc Kinley (3e cycle) candidate au doctorat en éducation à l'UQAM.

4.3 Professionnels de recherche [n=1]

Julie Humbert-Droz (post-doctorat, Université de Genève).

5 Autres activités

5.1 Séminaires et colloques

Seventh International Conference on Dependency Linguistics (Depling, GURT, SyntaxFest), 9–12 mars 2023, Washington, D.C., États-Unis. (Responsables : François Lareau et Owen Rambow, Stony Brook University, NY). Chapeautée par l’*Association for Computational Linguistics* (ACL).

Séminaires OLST-RALI : Organisation de séminaires hebdomadaires en collaboration avec le laboratoire RALI (*Recherche appliquée en linguistique informatique*) du Département d’informatique et de recherche opérationnelle.

- <http://rali.iro.umontreal.ca/rali/?q=fr/node/1222/list/2021>
- <http://rali.iro.umontreal.ca/rali/?q=fr/node/1222/list/2022>
- <http://rali.iro.umontreal.ca/rali/?q=fr/node/1222/list/2023>

IAM@90 : Rencontre à l’occasion du 90e anniversaire du professeur émérite Igor A. Mel’čuk. Présentation du livre *Lifetime Linguistic Inspirations. To Igor Mel’čuk from Colleagues and Friends for his 90th Birthday*, 2022, organisée par Leonid Iomdin, Jasmina Milićević, Alain Polguère et François Lareau.

5.2 Professeurs, chercheurs invités et séjours de recherche

Kaori Sugiyama (Département de langues étrangères, Université Seinan Gakuin, Fukuoka, Japon) : Professeure en sabbatique à l’OLST de mars 2022 à mars 2023.

5.3 Collaborations

- Maria Francesca Bonnadona (Département des langues et littératures étrangères, Université de Vérone) : Version italienne du DiCoEnviro.
- Camille Biros (GREMUTS, Université Grenoble-Alpes) : Climate change in a multilingual environment (montage de projet et publications).
- Anne Condamines (CLLE-ERSS, CNRS et Université Jean-Jaurès) : Co-direction de la thèse de Julie Humbert-Droz; analyse diachronique du processus de déterminologisation et recherches communes.
- Valérie Delavigne (CLESTHIA, Université Sorbonne-nouvelle) : Circulation des termes et expertise : entre socioterminologie et terminologie textuelle.
- Isabel Durán-Muñoz (Université de Córdoba) : DiCoAdventure.

- Pamela Faber (Groupe de recherche LexiCon, Université de Grenade) : Extraction de relations conceptuelles à l'aide de « Word sketches » basés sur des patrons de connaissances.
- Paolo Frassi (Département des langues et littératures étrangères, Université de Vérone) : Co-supervision de la thèse de Silvia Calvi.
- Flávia Lamberti (Département de traduction, Université de Brasilia) : Version portugaise du DiCoEnviro.
- Sabine Lavorel (Université Grenoble-Alpes) : Climate change in a multilingual environment (montage de projet et publications).
- Pilar León Araúz (Groupe de recherche LexiCon, Université de Grenade) : Extraction de relations conceptuelles à l'aide de « Word sketches » basés sur des patrons de connaissances.
- Adriane Orenha Ottaiano (Université d'état de Sao Paulo) : Élaboration d'un modèle et d'une méthodologie de collecte et d'encodage des collocations dans une plateforme multilingue.
- Teresa Ortego (Universidad de Valladolid) : Aproximación a las estrategias de traducción EN-BR-ES del léxico de las redes sociales en un corpus comparable periodístico.
- Alain Polguère (Université de Lorraine) : Projet financé (CRSH— Développement Savoir) pour la génération automatique de définitions lexicographiques.
- Tiago Torrent (Université Juiz de Fora, Brésil) et Collin Baker (Berkeley University) : Global FrameNet.

6 Publications et communications

6.1 Livres [n=9]

Coulombe, C. & P. Drouin (dir.) 2023. *Les 101 mots de l'intelligence artificielle : petit guide essentiel de la science des données et de l'intelligence artificielle*. Montréal : Datafranca.org. 98 pages.

Faber, P. & M.C. L'Homme (eds.). 2022. *Theoretical Perspectives on Terminology. Explaining Terms, Concepts and Specialized Knowledge*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, vii + 590 pages + index.

Iomdin, L., J. Milićević & A. Polguère (eds), 2022. *Lifetime Linguistic Inspirations: To Igor Mel'čuk from Colleagues and Friends for his 90th birthday*. Wiener Slawistischer Almanach, 101, Bern: Peter Lang. 530 pages.

Lefrançois, P. & S. Marcotte. 2022. "La correction de textes." In I. Montésinos-Gelet, M. Dupin de Saint-André & O. Tremblay (dir.) *La lecture et l'écriture à l'éducation préscolaire et au primaire*, tome 2. Montréal : Chenelière.

Marengo, S. (dir.). 2021. *La Théorie Sens-Texte. Concepts-clés et applications*. Paris : L'Harmattan. 225 pages.

Mel'čuk, I. 2021. *Ten Studies in Dependency Syntax*. Berlin: De Gruyter Mouton. 443 pages.

Mel'čuk, I. 2023. *General Phraseology: Theory and Practice*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 281 pages.

Milićević, J. 2023. *Serbian Clitics*. (Studies in Language Companion Series). Amsterdam/Philadelphia: J. Benjamins. 166 pages.
[<https://benjamins.com/catalog/slcs.229>]

Plante, Y., P. Drouin, J.M. Mleko & F. Bois-Villeneuve. 2021. *Lexique de l'industrie du meuble au Québec*. Montréal : Bois Urbain. 91 pages.

6.2 Chapitres de livres [n=20]

Ancil, D. & C. Proulx. À paraître. "Repenser l'enseignement du vocabulaire à la maternelle en milieu défavorisé par une approche collaborative : Quelles données et quelle portée pour les résultats ?" In J.-L. Dufays, S. De Croix, M.C. Pollet, D. C. Scheepers & D. Vrydaghs (dir.). *Les recherches en didactique du français : nos*

- résultats en question(s)*. Presses universitaires de Louvain, coll. *Recherches en formation des enseignants et en didactique*.
- Ancil, D. & C. Proulx. 2022. "L'enseignement lexical au sein des dispositifs de lecture et d'écriture." In I. Montesinos-Gelet, M. Dupin de Saint-André, & O. Tremblay (dir.) *La lecture et l'écriture à l'éducation préscolaire et au primaire (2e et 3e cycles)*. Chenelière éducation.
- Condamines, A., J. Humbert-Droz & A. Picton. 2021. "Néologie par déterminologisation : méthode de repérage et catégorisation en corpus dans le domaine de la physique des particules." In Villar Díaz, M.B., J.C. de Hoyos, P. Dury, J. Makri-Morel & V. Renner (dir.). *La néologie des langues romanes : nouvelles dynamiques et enjeux*. Bern : Peter Lang. pp. 287-304.
- Condamines, A. & A. Picton. 2022. "Textual Terminology. Origins, principles and new challenges." In Faber, P. & M.C. L'Homme (dir.). *Theoretical Perspectives on Terminology: Explaining terms, concepts and specialized knowledge*. Amsterdam/New York : John Benjamins, pp. 219-236. (Terminology and Lexicography Research and Practice, 23).
- Da Sylva, L. 2021. "Analyse sémiotique de l'index de livre : étude de la construction complexe et unique d'un paratexte." *Semiotica – Journal of the International Association for Semiotic Studies / Revue de l'Association Internationale de Sémiotique*, 243. pp. 229-279. [DOI : doi/10.1515/sem-2018-0036]
- Drouin, P. 2021. "Repérage outillé de la néologie : apports de la linguistique de corpus et du traitement automatique de la langue." *La néologie des langues romanes : nouvelles approches, dynamiques et enjeux*. Berlin : Peter Lang, pp. 299-319.
- Faber, P. & M.C. L'Homme. 2022. "Theoretical perspectives on Terminology: An Introduction." In Faber, P. & M.C. L'Homme (eds.). *Theoretical Approaches to Terminology. Explaining Terms, Concepts and Specialized Knowledge*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 1-12.
- L'Homme, M.C. 2021. "Perspectives sur le sens « terminologique » : ABSORBER et ABSORPTION dans le domaine de l'environnement." In Marengo, S. (dir.), *La Théorie Sens-Texte : concepts clés et applications*. Paris : L'Harmattan.
- L'Homme, M.C. 2022. "Terminology and Lexical Semantics." In Faber, P. and M.C. L'Homme (eds.). *Theoretical Approaches to Terminology. Explaining Terms, Concepts and Specialized Knowledge*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 237-259.

- Léard, J.-M. & S. Marengo. 2021. “Les compléments de l’adjectif et les ajouts à l’adjectif”. In Abeillé, A. & D. Godard (dir.), *Grande grammaire du français*, vol. 1. Arles : Actes Sud/Imprimerie nationale. pp. 675-697.
- Léard, J.-M., S. Marengo & M. Noailly. 2021. “Les classes syntaxiques d’adjectifs”. In Abeillé, A. & D. Godard (dir.), *Grande grammaire du français*, vol. 1. Arles : Actes Sud/Imprimerie nationale. pp. 669-674.
- Marengo, S. 2021. “Introduction” In Marengo, S. (dir.), *La Théorie Sens-Texte. Concepts-clés et applications*. Paris : L’Harmattan. pp. 13-22.
- Marengo, S. 2022. “Les adjectifs modaux.” Haßler, G. (dir.), *Manuel des modes et modalités*. Berlin/Boston : De Gruyter. pp. 533-549.
- Marengo, S. 2022. “Tout ce que nous avons toujours voulu savoir sur le sexe...” In Iomdin, L., J. Milićević & A. Polguère (dir.), *Lifetime Linguistic Inspirations. To Igor Mel’čuk from Colleagues and Friends for his 90th Birthday*. Berlin : Peter Lang. pp. 301-312.
- Mel’čuk, I. 2021. “Représentation sémantique.” In Marengo S. (dir.). *La Théorie Sens-Texte. Concepts-clés et applications*. Paris : L’Harmattan, pp. 21-47.
- Mel’čuk, I. 2022. “*Igraj-igrāj* : ob odnoj imperativnoj sintaksičeskoj idiome. [*Igraj-igrāj!* ‘Joue-joue !’: une locution syntaxique impérative.]” In Gerasimov D., S. Dmitrenko, N. Zaika & S. Saj (eds.). *Opuscula linguistica Magistro sapientissimo dedicata. Sbornik statej k 90-letiju Viktora Samuiloviča Xrakovskogo*. Sankt-Petersburg: Institut lingvističeskix issledovanij RAN, pp. 158-167.
- Mel’čuk, I. 2023. “*Čto èto za X?* [*What is this X?*].” In P. Svetlana (ed.). *Grani estestvennogo jazyka i kinesiki. Sbornik statej k 75-letiju G. E. Krejdlina*. Moskva: Labirint, pp. 155-163.
- Mel’čuk, I. & A. Polguère. 2021. “Les fonctions lexicales dernier cri.” In Marengo S. (dir.). *La théorie Sens-Texte. Concepts-clés et applications*. Paris: L’Harmattan. pp. 73-153.
- Milićević, J., 2021. “Modélisation de la paraphrase linguistique approximative.” In Marengo, S., (dir.), *La Théorie Sens-Texte. Concepts clefs et applications*. Paris: L’Harmattan, pp. 51-74.
- Milićević, J., 2022. “A Sketch of the Grammatical Voice in Serbian.” In Iomdin, L., J. Milićević & A. Polguère (eds) *Lifetime Linguistic Inspirations: To Igor Mel’čuk from Colleagues and Friends for his 90th birthday*. Wiener Slawistischer Almanach, 101, Bern: Peter Lang, pp. 295-308.

6.3 Articles dans des revues avec comité de lecture [n=29]

- Bach, C., A. Joan Casademont & È. Viladrich Castellanasé. 2021. “De l’anàlisi de necessitats formatives a les càpsules didàctiques autocorrectives en línia. El projecte NAFICAT, una experiència bilateral Quebec-Catalunya.” *Revista del CIDUI: Congrés Internacional de Docència Universitària i Innovació*, 5. pp.1-21.
- Berthiaume, R., D. Anctil, & D. Daigle. 2021. “Quelques réflexions sur l’apprentissage et l’enseignement du vocabulaire : conclusions d’une étude québécoise et retombées sur la formation initiale des maîtres.” *Revue internationale de communication et socialisation (RICS)*, 8(2). pp.211-227. [<https://doi.org/10.6084/m9.figshare.16606775.v1>]
- Dow, M. & P. Drouin. À paraître. “Tracing the evolution of the gender of "covid-19" in the french of three continents: A traditional and social media.” *Canadian Journal of Linguistics/Revue canadienne de linguistique*, 40. 20 pages.
- Gagné, A.-M. & P Drouin. À paraître. “La néologie de forme en traductologie : une étude outillée de la revue Meta 1966-2019.” *Meta : Journal des traducteurs / Translator’s Journal*. 21 pages.
- Gagné, N. & Joan Casademont, A. 2023. “The Challenges of Multilingual English Speakers Learning Catalan as a Third or Additional Language”. *Journal of Catalan Studies*, 1(24). pp.1-24.
- Gonzalez Granado, N., A. Picton & P. Drouin. 2022. “De l’analyse statistique à l’apprentissage automatique : le langage R au service de la terminologie.” *Études de linguistique appliquée*, 208(4). pp. 447-467.
- Granado González, N., P. Drouin & A. Picton. 2022. “De l’analyse statistique à l’apprentissage automatique : le langage R au service de la terminologie.” *ÉLA : Études de linguistique appliquée*. 208(4). pp 447–467.
- Joan Casademont, A. 2021. “Los verbos fraseológicos especializados en el ámbito de los museos.” *Revista de Lenguas Modernas*, 33, pp. 85-109. [<https://doi.org/10.15517/rlm.v0i33.38912>]
- Joan Casademont, A., N. Gagné, & È. Viladrich Castellanas. 2022. “Allers-retours entre recherche et pratique : analyse de besoins et capsules complémentaires au service des enseignants de catalan langue additionnelle.” *Médiations & Médiatisations*, 12. pp.8-33. [<https://doi.org/10.52358/mm.vi12.288>]

- Han, Z. 2022. “La métaphore dans le lexique d’Internet en chinois : analyse d’un corpus spécialisé à des fins didactiques.” *Revue de linguistique et de didactique des langues*, 65.
- Han, Z. & M.C. L’Homme. 2022. “Adding Chinese to a Multilingual Terminological Resource: A Focus on Collocations.” *Lexicography. Journal of Asialex*, 9(1). pp. 21-43.
- Iordanskaja, L. & I. Mel’čuk. 2021. “Les noms de parties du corps dans le lexique : le vocable russe RUKA ≈ ‘bras + main’.” *Cahiers de lexicologie*, 119(2) *Lexique et corps humain*. pp. 151-181.
- Iordanskaja, L. & I. Mel’čuk. 2021. “Minimodel of Semantic Synthesis of Russian Sentences.” *Linguisticæ Investigationes*, 44(1). pp. 102-137.
- Iordanskaja, L. & I. Mel’čuk. 2021. “Minimodel’ semantičeskogo sinteza russkix fraz. [Minimodèle de synthèse sémantique de phrases russes.]” *Russkij jazyk v naučnom osveščeenii*, 1. pp. 31-63.
- Iordanskaja, L. & I. Mel’čuk. 2021. “OBA – unikal’noe slovo russkogo jazyka. [OBA ‘tous les deux’, mot unique du russe.]” *Voprosy jazykoznanija*, 1. pp. 57-69.
- Iordanskaja, L. & I. Mel’čuk. 2021. “Neobyčnye russkie parnye podčinitel’nye sojuzy (tipa NE USPEL ..., KAK... ili EDVA..., KAK...). [Quelques conjonctions subordinatives binaires russes inusuelles.]” *Izvestija Rossijskoj akademii nauk. Serija literatury i jazyka*, 80(4). pp. 5-20.
- Iordanskaja, L. & I. Mel’čuk. 2021. “Names of Feelings on the Dictionary.” *International Journal of Lexicography*, 35(1). pp. 1-33.
- L’Homme, M.C., E. Marshman & A. San Martin. 2022. “Environmental terms and translation students: A reading based on Frame Semantics.” *Babel*, 68(1). pp. 55-85.
- Marcotte, S. & P. Lefrançois. Accepté. “Des stratégies pédagogiques jugées efficaces par des enseignantes de français d’expérience du secondaire pour développer la compétence scripturale de leurs élèves.” In *Formation et profession : revue scientifique internationale en éducation*.
- Marcotte, S. & P. Lefrançois. 2021. “Quelles stratégies pédagogiques participent au développement de la compétence scripturale ? Analyse secondaire d’une enquête à grande échelle.” *Revue des sciences de l’éducation*, 47(2). pp. 27-59. [<https://doi.org/10.7202/1082075ar>]

- Mel'čuk, I., 2021. "Morphemic and Syntactic Phrasemes." *Yearbook of Phraseology*, 12. pp. 33-74.
- Mel'čuk, I., 2022. "Russian Reduplicative Surface-Syntactic Relations in the Perspective of General Syntax." *Russian Journal of Linguistics*, 26(4). pp. 881-907.
- Mel'čuk, I., 2022. "Support (= Light) Verbs." *Neophilologica*, 34. pp. 1-30.
- Picton, A., A. Condamines & J. Humbert-Droz. 2021. "Analyse diachronique du processus de déterminologisation. Une réflexion en diachronie courte en physique des particules." *Cahiers de lexicologie*, 118(1). pp. 193-225.
- San Martín, A. 2022. "A Flexible Approach to Terminological Definitions: Representing Thematic Variation. International." *Journal of Lexicography*, 35(1). pp. 53-74.
- San Martín, A. 2022. "Contextual Constraints in Terminological Definitions." *Frontiers in Communication*, 7.
- San Martín, A., C. Trekker & P. León-Araúz. 2022. "Repérage automatisé de l'hyponymie dans des corpus spécialisés en français à l'aide de Sketch Engine." *Terminology*, 28(2). pp. 264-298.
- Tremblay, O., P. Drouin & R. Saidane. 2023. "Constitution d'un corpus de manuels scolaires en usage à l'école primaire pour l'élaboration d'une liste de vocabulaire transdisciplinaire." *Corpus*. 24. [<http://journals.openedition.org/corpus/7585>]
- Tremblay, O. 2021. "« Sensibilité lexicale » : l'émergence d'un concept en didactique du lexique." *Pratiques*, 189/190. [<https://doi.org/10.4000/pratiques.9999>]

6.4 Articles dans des actes de conférences [n=10]

- Humbert-Droz, J. & A. Picton. 2022. "Du Higgs à la particule de Dieu : une analyse de la variation terminologique dans un contexte de déterminologisation." *Congrès mondial de linguistique française (CMLF2022)*, Orléans, France, en ligne.
- Delavigne, V., A. Picton & E. Thibert. 2022. "Socioterminologie et terminologie textuelle : l'expertise en questions." *Congrès mondial de linguistique française (CMLF2022)*, Orléans, France, en ligne.
- Dubé, M. & F. Lareau. 2022. "Handling idioms in symbolic natural language generation". *Proceedings of the 18th Workshop on Multiword Expressions (MWE) at the Language Resources and Evaluation Conference (LREC)*. ELRA, en ligne.

- Joan Casademont, A., N. Gagné & È. Viladrich Castellanas. 2022. “Allers-retours entre recherche et pratique : analyse de besoins et capsules complémentaires au service des enseignants de catalan langue additionnelle.” *Colloque ROC 2021 Solidarités numériques en éducation : une culture en émergence*, pp. 85-89.
- Kletz, D., P. Langlais, F. Lareau & P. Drouin. 2022. “A Methodology for Building a Diachronic Dataset of Semantic Shifts and its Application to QC-FR-Diac-V1.0, a Free Reference for French”. *Proceedings of the 13th Language Resources and Evaluation Conference (LREC)*. ELRA, en ligne.
- Milićević, J., 2022. “Causation (and Some Other) Paraphrastic Patterns in L1 English. A Case Study.” *Proceedings of the Sixth International Conference on Dependency Linguistics (Depling, Syntaxfest 2021)*, Sofia (Bulgaria), March 21-25 2022. pp. 91-100.
- Orenha-Ottaiano, A., C. R. Valencio, M.C. L’Homme, M.A. Ramos, M.E.O. Silva, M. Garcia-Gonzales & W. Tenorio. 2021. “Corpus-based Methodology for an Online Multilingual Collocations Dictionary: First Steps.” *eLex 2021 Postediting lexicography*. Online Conference.
- San Martín, A. & C. Trekker. 2021. “Adapting word sketches for specialized knowledge extraction.” *14th International Conference of the Asian Association for Lexicography (ASIALEX 2021)*. pp 64-87. Jakarta: ASIALEX.
- Teichmann, C. & A. Venant. 2021 “Generic Oracles for Structure Prediction.” *17th International Conference on Parsing Technologies*. En ligne. pp. 1--12
- Venant, A., & F. Lareau. 2023. “Predicates and entities in Abstract Meaning Representation”. *Proceedings of the Seventh International Conference on Dependency Linguistics (Depling, GURT/SyntaxFest)*. ACL, Washington, D.C., États-Unis.

6.5 Communications non publiées [n=38]

- Ancil, D., E. Bulea-Bronckart, P. Gourdet & L. Rosier. 2022. “Quels résultats de recherche en didactique des langues (lexique, grammaire...)?” Table ronde au *15e colloque de l’AIRDF*, Louvain-la-Neuve, Belgique, 23-25 mai 2022.
- Ancil, D., C. Proulx, & A. Bouebdelli. 2022. “S’appropriier la démarche d’enseignement direct de vocabulaire à la maternelle à travers une recherche collaborative : quels mots cibler en contexte de défavorisation?” *9e colloque international en éducation*. Palais des congrès de Montréal, Montréal.

- Ancil, D., C. Proulx, O. Tremblay & A. Gagnon. 2022. “Repenser l’enseignement du vocabulaire à la maternelle en milieu défavorisé par une approche collaborative : quelles données et quelle portée pour les résultats?” *15e colloque de l’AIRDF*, Louvain-la-Neuve, Belgique, 23-25 mai 2022.
- Ancil, D. & C. Sauvageau. 2022. “Mener une recherche collaborative sur l’enseignement du vocabulaire auprès d’élèves du 2e cycle du secondaire présentant des difficultés langagières : tiraillements méthodologiques et remise en cause des résultats.” *15e colloque de l’AIRDF*, Louvain-la-Neuve, Belgique, 23-25 mai 2022.
- Ancil, D. & A. Germain. 2023. “Élaboration d’un référentiel québécois de profils de compétences en français de métiers et professions pour les personnes immigrantes adultes : méthodologie, aspects sociolinguistiques et perspectives.” *Rencontre du Cercle de sociolinguistique du Québec*, [en ligne].
- Ancil, D. & C. Proulx. 2023. “L’enseignement direct pour soutenir le développement du vocabulaire des élèves.” *48e Congrès de l’Institut des troubles d’apprentissage*. [en ligne]
- Bach, C. A. Joan Casademont, È. Viladrich Castellanas. 2021. “De la detecció de interferencias léxicas en los aprendices de catalán como lengua adicional a las cápsulas didácticas en línea.” *VII Congreso Internacional 2021 ISD del interaccionismo socio-discursivo. El lenguaje como actividad: investigaciones y prácticas didácticas en el mundo multilingüe*, UPV/EHU, 5-7 juillet.
- Bach, C.; A. Joan Casademont. 2023. “Necessitats formatives entorn la concordança de gènere i nombre en aprenents francòfons i anglòfons de català LA: una proposta de retroalimentació lingüística.” *IV International Conference on Teaching Grammar*, Université de Valence, 25-27 janvier.
- Da Sylva, L. 2021. “Le rôle des acteurs institutionnels dans la gestion des données de recherche.” *Colloque Gestion des données de recherche en sciences humaines: des outils et des ressources pour une transition harmonieuse vers des pratiques exemplaires*. Québec.
- Da Sylva, L., C. St-Pierre & J.F. Chartier. 2022. “Les défis rencontrés lors de la collecte des données et leur nettoyage (table ronde).” Conférencière invitée. Formation : Mégadonnées et techniques avancées démystifiées. École Polytechnique de Montréal, septembre.
[<https://www.4point0.ca/2022/08/22/formation-megadonnees-demystifiees/>]
- Dow, M. & P. Drouin. 2021. “L’évolution du genre du mot COVID-19 dans le français de trois continents : Une étude de deux corpus médiatiques.” Association canadienne de linguistique, 6 juin.

- Drouin, P. 2021. “Repérage outillé de la néologie : apports de la linguistique de corpus et du traitement automatique de la langue.” Office québécois de la langue française, 11 février.
- Drouin, P. 2021. “Traduction automatique neurorale : quelques réflexions”, Association des conseils en gestion linguistique, 30 juin.
- Drouin, P. 2022. “Les lexiques transdisciplinaires : de l'école primaire jusqu'à l'université”. Université de Grenoble, 25 octobre.
- Drouin, P. 2022. “Terminologie et lexicologie computationnelles : exploration outillée du lexique en corpus”. *Journées Québécoises*, Université de Bohême du Sud, 22 octobre.
- Gagné, N. & A. Joan Casademont. 2021. “The challenges of multilingual English speakers learning Catalan as a third or additional language”. *Annual Anglo-Catalan Society Conference*. University of St-Andrews, 5-7 novembre.
- Gonzalez Granado, N., A. Picton & P. Drouin. 2021. “A Glimpse into Terminology Research with R: Two Experiments Exploring Diastatic Variation in a Large Specialized Corpus.” ONELA 2021. Toulouse, France.
- Gonzalez Granado, N., A. Picton & P. Drouin. 2021. “Semantic Variation in the Humanitarian Space: Combining Quantitative and Qualitative Methods to Investigate Terminological Phenomena.” *Language variation and change across borders*. Fisciano, Italy.
- Han, Z. 2021. “Development of a Didactic Resource of Specialized Chinese Lexicon for Non-native Learners”, In *First Symposium on Chinese for Special Purposes, Research Center for Teaching Chinese to Non-native Speakers*, Beijing Language and Culture University. En ligne.
- Han, Z. 2022. “Development of CHINOINFO: An Interdisciplinary Approach to Improve the Teaching of Lexical Combinations” In *10th Meeting on Language Teaching (MeLT 2022)*, the University of Quebec at Montreal (UQAM), Montréal, Canada.
- Humbert-Droz, J., A. Condamines & A. Picton. 2021. “Understanding Challenges in Expert-Lay Communication: Focus on Term Circulation.” *17th International Pragmatics Conference*. Winterthur, Suisse.
- Humbert-Droz, J. & A. Picton. 2022. “La déterminologisation : un accélérateur de particules pour la créativité lexicale ?” *22nd International Conference of the Department of Linguistics of the University of Bucharest*. Bucarest, Roumanie.

- Joan Casademont, A., C. Bach & È. Viladrich Castellanas. 2021. “Analyse des besoins formatifs à partir de corpus et création de capsules didactiques en ligne : l'accord de genre et nombre en Catalan LA.” iTel 2021, Universidade Aberta, 29 novembre – 3 décembre.
- Joan Casademont, A., C. Bach & È. Viladrich Castellanas. 2022. “Tradició i innovació en l'ensenyament de català com a LA a anglòfons. De les necessitats formatives en la concordança de gènere i nombre a la creació de capsules didàctiques en contextos híbrids d'aprenentatge.” AILLC *Conference*, Universitat de Vic – Universitat Central de Catalunya, 29 juin – 2 juillet.
- Joan-Casademont, A, N. Gagné, A. Morales, È. Viladrich Castellanas & C. Bach. 2023. “Analyzing the contribution of microlearning capsules and automatic feedback to third and additional language learning”. 1st *International Conference on Written Corrective Feedback in L1 and L2* (WCF23). Univeritat de Vic – Universitat Central de Catalunya, 14-15 avril.
- L'Homme, M.C. 2021. “Corpora and Terminology. How to make the most of specialized corpora in terminology work.” Séminaire donné au Département de langues et littératures étrangères, Université de Vérone, 12 octobre 2021.
- L'Homme, M.C. 2022. “Des ressources « linguistiques » pour la terminologie de l'environnement. ” Conférence invitée dans le cadre des *Journées d'étude – Variation terminologique et innovations lexicales dans le domaine de la biodiversité et du changement climatique*, Università di Napoli L'Orientale, Naples, Italie, 24 – 25 novembre 2022.
- L'Homme, M.C. 2022. “Frame Semantics for Terminology: Addressing questions raised by specific areas of knowledge.” Conférence invitée dans le cadre du *Colloque Traditur*, Université de Cordoue, Espagne, 6–7 octobre 2022.
- L'Homme, M.C. 2022. “Polysemy: a marginal phenomenon in Terminology?” Conférence invitée dans le cadre du congrès *Meaning in Translation: Illusion of Precision*. University of Riga, Lettonie, 24-26 mai 2022.
- Milićević, J. 2022. “ČOVEK ‘man’ and ŽENA ‘woman’ in Lexicographic Description – Once upon a Time and Now.” *16th Annual Meeting of the Slavic Linguistic Society* (SLS-16), Urbana, IL (virtual), 3-5 Sept 2021.
- Milićević, J., 2022. “Empathetic Use of Human-Denoting Nouns in Serbian.” *44th Annual Meeting of the Atlantic Provinces Linguistic Association* (APLA 44), Halifax, Nov 4-5, 2022.

- Picton, A. 2021. “When different types of dialectal variation coexist in specialized corpora. Elements of reflection in two contexts.” 4th *International conference on terminology*. Vilnius, Lituanie.
- Picton, A. 2021. “Variation terminologique et corpus spécialisés : un parcours rétrospectif (et prospectif) en Terminologie textuelle.” *Séminaire CLILLAC-ARP*, Université Paris 7, France.
- Proulx, C. & D. Anctil. 2022. “Des dispositifs innovants pour un apprentissage durable du vocabulaire.” *34e Congrès de l’AQEP*, Saint-Hyacinthe.
- Sauvageau, C. & D. Anctil. 2022. “Regard sur l’appréciation de l’oral réflexif mené en contexte de consolidation des apprentissages lexicaux auprès d’élèves du 1er cycle du primaire.” *89e congrès de l’Acfas*, Université Laval, Québec.
- Sauvageau, C. & D. Anctil. 2022. “Traces des apprentissages réalisés par des élèves du 1er cycle du primaire lors de discussions lexicales entre pairs en contexte d’oral réflexif.” *15e colloque de l’AIRDF*, Louvain-la-Neuve, Belgique, 23-25 mai 2022.
- Sauvageau, C. & D. Anctil. 2022. “Une recherche collaborative au service de la planification et de la mise en œuvre de séquences d’enseignement de mots ciblés destinées aux élèves de 5e secondaire présentant des difficultés langagières.” *9e colloque international en éducation*, Palais des congrès de Montréal, Montréal.
- Tremblay, O. & C. Sauvageau. 2022. “La pluralité des résultats d’une recherche-développement sur le vocabulaire transdisciplinaire.” *15e colloque de l’Association Internationale pour la Recherche en Didactique du Français (AIRDF)*, Louvain-la-Neuve (Belgique). 23-25 mai 2022.

6.6 Articles dans des revues professionnelles [n=3]

- Bouebdelli, A. & D. Anctil. 2022. “Chronique Au fil des mots : Des activités pour favoriser le réemploi des mots enseignés en classe”. *Vivre le primaire (AQEP)*, 35(3), pp.20-22.
- Sauvageau, C., O. Tremblay & A. Parent. 2022. “Chronique « Au fil des mots . Calculer ou verser la somme... Telle est la question! ” *Vivre le primaire*, 35(1), pp. 10-12.
- Sauvageau, C., A. Beaudoin & O. Tremblay. 2021. “Chronique « Au fil des mots ». Observer, comprendre, représenter... Des verbes transdisciplinaires à enseigner au 1er cycle. ” *Vivre le primaire*, 34(2), pp. 22-24.

6.7 Autres [n=1]

Han, Z. & B. Robichaud. 2022. *ChinoInfo, Observatoire de linguistique Sens-Texte* [<http://olst.ling.umontreal.ca/chinoinfo>].